外国籍市民向け生活情報紙 ຂ່າວສານການຄອງຊີບແກ່ຊາວຕ່າງຊາດ
2014年7月 《ラオス語版》
あやせトゥデイ
ข่าวสานเมืองอายาเซะ
ພາສາລາວ
36
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会
ลฮบลฮูงจัดออกโดย : ห่อยจัดพิมข่าวสาน ของเมืองอายาเซะ

綾瀬市役所では、ポルトガル語（毎月第1月曜）・ベトナム語（毎月第1火曜）・スペイン語（毎月第1水曜）通訳をする人がいます。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を利用できます。

・学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。
・窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。
・○○について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。

費用は無料です。気軽に御活用ください。

連絡先：綾瀬市役所2階　市民協働課　TEL　0467−70−5640

無料

通訳・翻訳

ແປພາສາ-ແປໜັງສືໃຫ້ລ້ວງໆ

ທີ່ ໂຮງການເມືອງອາຢາເຊະ ມີບາຍພາສາ 1. ພາສາປ໊ອກຕຸຍການ(ທຸກໆເດືອນ-ອາທິດທີ-1 ຂອງວັນຈັນ) 2.ພາສາຫວຽດນາມ (ທຸກໆເດືອນ-ອາທິດທີ-1 ຂອງວັນຄານ) 3. ພາສາສະເປນ(ທຸກໆເດືອນ-ອາທິດທີ-1 ຂອງວັນພຸດ). ຖ້າ: ຖືກວັນພັກ, ຈະຍ້າຍໃສ່ທິດຕໍ່ໄປ. ມີຄວາມຕ້ອງການເຊີນໄປຮ້ອງຂໍໄດ້. ເປັນຕົ້ນ: ໄດ້ໜັງສືຈາກໂຮງຮຽນ, ຈາກໂຮງການເມືອງ, ອ່ານບໍ່ໄດ້-ບໍ່ເຂົ້າໃຈ-ເອົາໄປຫາໄດ້. ໂດຍບໍ່ໄດ້ເສັຍຄ່າ.
ຕິດຕໍ່ສອບຖາມ: ທີ່ ໂຮງການເມືອງ ຊັ້ນ-2 ພະແໜກ : ຊິມິງ ຄຽວໂດກະ
ເບີ ໂທ : 0 4 6 7 - 7 0 - 5 6 4 0 ໃນໂມງການ.

ບໍ່ເສັຍຄ່າ

有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。

通訳：2時間2000円　（例：学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き）
翻訳：A4サイズの原稿1枚につき1000円（例：結婚証明書や出生証明書等の翻訳）
通訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハングル・中国語・モンゴル語
翻訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハングル・モンゴル語

（注意）翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。
通訳の場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。

有料

ຄະນະ ບໍລັງເຕ້ຍ ຮັບຈ້າງ ແປພາສາ-ແປໜັງສື. ແປພາສາ: 2 ຊົ່ວໂມງ 2.000 ເຢັນ. (ຕົວຢ່າງ: ທີ່ໂຮງຮຽນ, ໂຮງໝໍ, ໂຮງການເມືອງ ແລະ ພິທີອະທິບາຍຕ່າງໆ). ແປໜັງສື: ເຈ້ຍ A4 ນຶ່ງແຜ່ນ 1.000 ເຢັນ. (ຕົວຢ່າງ: ໃບແຕ່ງງານ, ໃບການເກີດ, ແລະອື່ນໆ). ແປພາສາ ມີ: ພາສາປ໊ອກຕຸຍການ - ອັງກິດ - ສະເປນ - ຫວຽດນາມ - ເກົາຫຼີ - ພາສາຈີນ ແລະ ມົງໂກລີ. ແປໜັງສື ມີ:ພາສາປ໊ອກຕຸຍການ - ອັງກິດ - ພາສາສະເປນ - ຫວຽດນາມ - ເກົາຫຼີ - ພາສາຈີນ ແລະ ມົງໂກລີ. ຄຳເຕືອນ: ແປໜັງສືປະມານ 2 ອາທິດ, ບາງຢ່າງອາດຈະໃຊ້ເວລາ. ແປພາສາ: ບາງເລື່ອງອາດຈະຮັບບໍ່ໄດ້

ເສັຍຄ່າ

市の**税金・保険料**がコンビニで納付できます。

4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。
手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまでとおり納付できます。

【対象】

① 市民税・県民税
② 固定資産税・都市計画税
③ 軽自動車税
④ 国民健康保険税
⑤ 後期高齢者医療保険料
⑥ 介護保険料

（注意）

・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。（納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみをレジに出してください。）
・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず大事に保存してください。
・利用できる店舗は、送られた書類で確認してください。
・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生することがあります。

【利用できない納付書】

●バーコードの印刷がないもの。また、バーコードが汚れている・破れていると納付できません。
●納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えているもの。
●金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額を記入したもの。
●コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

【問い合わせ】

税務課：0467-70-5612（税金①②③）
高齢介護課：0467-70-5636（介護保険料⑥）
保険年金課：0467-70-5617
（国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤）
※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ます。

ພາສີເມືອງ ຈ່າຍທີ່ ຄອມບີນີ ກໍໄດ້

ແຕ່ເດືອນ 4 ເປັນຕົ້ນມາ, ພາສີເມືອງ ຈ່າຍທີ່ ຄອມບີນີ ໄດ້ແລ້ວ. ໂດຍ ບໍ່ໄດ້ເສັຍຄ່າທຳນຽມ. ທະນາຄານ ແລະ ໂຮງການເມືອງ, ຍັງຈ່າຍໄດ້ ຢູ່ ຄື ເກົ່າ.

ລາຍການທີ່ຈ່າຍໄດ້ ມີ:

1. ພາສີເມືອງ - ພາສີແຂວງ.
2. ພາສີທີ່ດິນເຮືອນ ແລະ ຊັບສິນຕ່າງໆ.
3. ພາສີລົດ ເຄ (ລົດຂະໜາດເບົາ).
4. ຄ່າ ກົກກີມິງ ເກັງໂກ ໂຮເກັງ ເມືອງ.
5. ຄ່າ ໂຮເກັງ ຜູ້ເຖົ້າ.
6. ຄ່າ ໄຄໂງ ຜູ້ເຖົ້າ. (ດູແລຮັກສາ)

(ຄຳແຕອນ) ຈ່າຍໄດ້ສະເພາະ ໃບບິນຂອງໂຮງການເມືອງ ພິມອອກແຕ່ ເດືອນ 4 ທີ 1 ເປັນຕົ້ນມາ. ລາຍລະອຽດເອົາໄບບິນໄປ ຄອມບີນີ ມີຫຍັງ ຜູ້ເກັບເງິນ ຈະແນະນຳໃຫ້.
-ຈ່າຍແລ້ວ, ເກັບໃບບິນໄວ້ດີໆ.
-ຮ້ານໄດ ຈ່າຍໄດ້ - ບໍ່ໄດ້ ໃຫ້ສອບຖາມກ່ອນ.
-ເກີນກຳນົດດົນຫຼາຍ, ຈະເພີ່ມຄ່າປັບໃສ່.

(ໃບບິນທີ່ຈ່າຍບໍ່ໄດ້)

● ບໍ່ມີ ບາ-ໂຄ-ໂດະ ຫຼື ບາ-ໂຄ-ໂດ ເປື້ອນ.
● ບິນຈ່າຍ 1 ໃບ, ເກີນ 3 ແສນເຢັນຂຶ້ນໄປ.
● ບິນຈ່າຍ, ທີ່ມີການດັດແປງດ້ວຍມືຂຽນ.
● ເກີນກຳນົດດົນຫຼາຍ, ຄອມບີນີ ບໍ່ຮັບ.

(ຕິດຕໍ່ສອບຖາມ) ທີ່,
-ເຊມີກະ 0467-70-5612 （ເຊກິງ ①②③)
-ໂຄເລ-ໄຄໂງກະ 0467-70-5636 (ຄ່າໄຄໂງ⑥)
-ໂຮເກັງ-ເນັງກິງກະ 0467-70-5617
(ໂຮເກັງເມືອງ ແລະ ໄຄໂງດູແລຜູ້ເຖົ້າ④⑤)
※ພາສີລົດໃຫຍ່ : ຈ່າຍທີ່ ຄອມບີນີ ກໍ່ໄດ້.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（2階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。

ໜັງສືພິມນີ້, ໄດ້ຈັດໄວ້ ຢູ່ໂຮງການເມືອງຊັ້ນ-1. ທີ ອາຢາເຊະ ທາວຮີນຊັ້ນ-1. ດາຍເອະ ອາຢາເຊະ ຊັ້ນ-2. ໄປສະນີໃຫຍ່ ອາຢາເຊະ ຂ້າງຕູ້ກົດເງິນ ATM ແລະ ທີ່ ໂຮງຫລີ້ນກີລາ ສະປອດ ແຊນຕ້າ.

犬の登録と狂犬病予防注射

ເອົາໝາໄປລົງທະບຽນ ແລະ ສັກຢາປ້ອງກັນພິດອໍ້

犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

① 犬の登録【 生涯有効 】

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

② 狂犬病の予防注射をしましょう【 毎年１回 】

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が出来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口に提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

① 放し飼いをしない！

② ふんは飼い主の責任で後始末をする！

③ 鑑札と注射済票は首輪に付けておく。

④ 犬のシールは見えやすい場所に貼っておく。

⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあったときは、市窓口に届け出る。

⑥ 飼えなくなった犬は捨てないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分な心くばりと正しいしつけが必要です。

問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

ຜູ້ໃດລ້ຽງໝາໃຫ້ປະຕິບັດດັ່ງນີ້,
ຖ້າບໍ່ປະຕິບັດຈະຖືກປັບໃໝ.

1. ລົງທະບຽນ (ເພື່ອໃຫ້ຮູ້ອາຍຸຂອງໝາ) ຕ້ອງການລົງທະບຽນ, ໄປໂຮເກ້ງອິລຽວ ແຊນຕ້າ(ເພື່ອເຮັດໃບລົງທະບຽນ)ແລະ ຈະຮູ້ ອາຍຸຍາວນານຂອງໝາ.
2. ທຸກໆປີໃຫ້ເອົາໝາໄປສັກຢາປ້ອງກັນ.

-ໝາບ່ອຍເອົາໄປສັກຢາ,ໃຫ້ຂໍ(ໃບຢັ້ງຢືນສັກຢາກັນອໍ້) ພ້ອມ. ໄດ້ແລ້ສໃຫ້ເອົາໄປສະເໜີຕໍ່ ໂຮເກ້ງ ອິລຽວ ແຊນຕ້າ.

-ຜູ້ທີ່ເອົາໝາໄປສັກຢາລວມໝູ່ນັ້ນ,ຈະໄດ້ຮັບໃບສັກຢາ.ຖ້າບໍ່ໄດ້ສັກຢາ,ຂໍຮ້ອງນ່າໝໍປົວສັດເຮັດ (ໃບສັກຢາປ້ອງກັນອໍ້)ໃຫ້. ໄດ້ແລ້ວໃຫ້ເອົາໄປຍື່ນໂຮງການເມືອງ.

○ ຈະຊື້ໝາມາລ້ຽງໃຫ້ ປະຕິບັດດັ່ງນີ້,

① ຫ້າມລ້ຽງແບບປ່ອຍປະລະເລີຍ.
② ຂີ້ ໝາ ໃຫ້ ມ້ຽນ ດີໆ.
③ ໃຫ້ມີໃບສີດຢາ ແລະໃສ່ປອກຄໍ.
④ ເຄື່ອງໝາຍລ້ຽງໝາ,ຕິດໄວ້ໃຫ້ເຫັນດີໆ.
⑤ ໝາຕາຍ ຫຼື ຍ້າຍທີ່ຢູ່,ໃຫ້ໄປແຈ້ງໂຮງການເມືອງ.
⑥ ເວລາໝາເສັຍ,ໃຫ້ຂອກ. ຖ້າບໍ່ເຫັນໃຫ້ໄປແຈ້ງ ໂຮເກ້ງ ອິລຽວ ແຊນຕ້າ.

- ລ້ຽງໝາ, ຢ່າໃຫ້ລົບກວນຜູ້ອື່ນ,ໃຫ້ລະອັງ ເອົາໃຈໃສ່ລ້ຽງໃຫ້ດີໆແທ້ໆ.

-ຕິດຕໍ່ສອບຖາມ: ໂຮເກ້ງອິລຽວແຊນຕ້າ
ເບີໂທ : 0467-77-1133

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

ທີ ໂຮງການເມືອງ ຊັ້ນ-1 ມີມຸມອ່ານໜັງສືຫລາຍໆພາສາ. ມີຂ່າວຄາວກ່ຽວກັບນາໆ ຊາດ, ຂໍເຊີນໄປອ່ານຕາມຊອບໃຈໄດ້.

世界の友だちシリーズ

ข่าวเพื่อนร่อ

今回、インタビューを受けてくださった方は第15回あやせ国際フェスティバルにスピーチで参加された鎌田喜英さんです。

鎌田さんは、2005年に来日され、以来綾瀬市で住んでいます。全く日本語が分からない中、偶然家のポストに「わくわく日本語教室」のチラシが入っており、それをきっかけに通い日本語を勉強しています。

「日本の食べ物で、納豆は好きですか？」との質問に、「好きです。ただ、初めて納豆を食べようとした時、賞味期限が過ぎてないのにカビが生えていると思い捨てようとしました。」と、面白いエピソードを教えてくれました。

漢字は、分かるけどカタカナが難しい。また、敬語も人によって使い分けなくてはいけないので覚えるのが大変だと明るくお話してくれました。

- ຄັ້ງທີ 15 ໃນຈຳນວນ ຜູ້ທີ່ເຂົ້າຮ່ວມ ງານແຂ່ງຂັນເວົ້າພາສາຍີ່ປຸ່ນ, ມີຊື່ວ່າ: ຄາມາຕະ ຊິ ອິ ອິງ-ຊັງ ໃຫ້ສຳພາດວົງຂ່າວ.

-ລາວມາຢູ່ ເມືອງອາຍາເຊະ ປີ 2005. ມາທຳອິດ ພາສາຍີ່ປຸ່ນ ບໍ່ຮູ້ຫຍັງເລີຍ. ບັງເອີນເຫັນໃບປະກາດ ຂອງຫ້ອງຮຽນພາສາຍີ່ປຸ່ນ, ຂອງ ກຸ່ມອາສາສະໝັກ (ອັກກໍ ອັກກໍ ນິຮົງໂງ ຄງວຊິດສ) ຢູ່ໃນຕູ້ໄປສະນີຂອງໂຕເອງ, ຈຶ່ງມາຂໍຮຽນນຳ.

- ຢູ່ມາ ເຄີຍຖາມວ່າ : ຕັດໂຕ້ ກິນໄດ້ບໍ ? ລາວ ຕອບວ່າ: ມັກ. ຄັ້ງທຳອິດໄຂອອກມາ, ເບິ່ງແລ້ວ ຄິດວ່າ: ໝົດອາຍຸແລ້ວ, ເພາະຕົກໂໝະ ເລີຍ ເອົາຖິ້ມ. ສົນໃຈເລີຍໄປຖາມໝູ່, ຈຶ່ງເຂົ້າໃຈ.

- ໂຕຄັນຍິ ເຂົ້າໃຈແດ່, ໂຕ ຄາ ຕະ ຄາ ນາ ຍາກ ຫຼາຍ. ພາສາຍີ່ປຸ່ນ ຄວາມ ສຸພາບ ບໍ່ໃຊ້ ກໍບໍ່ໄດ້, ຈື່ຈຳຄວາມສຸພາບຍາກຫຼາຍ. ລາວ ໃຫ້ສຳພາດ ດ້ວຍ ຄວາມ ຍິ້ມ ແຍ້ມ ແຈ່ມ ໃສ ດີ./.

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

ນັບແຕ່ ທີ-1-10-2013 ເປັນຕົ້ນມາ. ຄ່າເຊົ່າ ຫ໋-ໂຮງ-ຫ້ອງປະຊຸມຕ່າງໆ. ມີການປ່ຽນແປງຄ່າເຊົ່າແລ້ວ, ລາຍລະອຽດຕິດຕໍ່ກັບສະຖານທີ່ໂດຍກົງ.

次号の予定・問い合わせ先 ບ່ອນຕິດຕໍ່ສອບຖາມ ສະບັບຕໍ່ໄປ.

次号は2014年12月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

ສະບັບຕໍ່ໄປ ຈະອອກ ເດືອນ12 ປີ2014 ມີຫຍັງ ຢາກຈະເອົາລົງ, ຕິດຕໍ່ໄປໂຮງການ ເມືອງ ຜະແໜກ : ຊິ ມິງ ຄງວ ໂດ ກະ ເບີໂທ 0467-70-5701 ຫຼື ຕາມອີ-ແມນ.

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

ຂ່າວສານນີ້, ໄດ້ຮັບຄວາມຮ່ວມມືຈາກ ອາສາສະໝັກ. ຈັດອອກເພື່ອຊາວຕ່າງຊາດ ໃຫ້ຮູ້ຂ່າວຄາວຕ່າງໆ ແລະ ປະກອບໃຊ້ກັບຊີວິດປະຈຳວັນ, ໃຫ້ ດີ ຂຶ້ນ./.

多言語情報資料は、市のホームページ（http://www.city.ayase.kanagawa.jp）からダウンロードすることができます。

ຢາກເບິ່ງ ຫາງອິນເຕີແນັດ ດາວໂຫລດ ຕາມ ໂຮມເປ-ຢ໌ ໄດ້ເລີຍ.